

**26-а Неділя по Зісланні Св. Духа. У цей день віддається  
празник Входа в храм Пресвятої Богородиці. Святих  
отців наших і священномучеників, Климента, папи  
Римського, і Петра, єпископа Олександрійського  
- 25 листопада.**

**Тропар (глас 1):** Хоч запечатали камінь юдеї\* і воїни стерегли  
пречисте тіло Твоє,\* воскрес Ти, Спасе, на третій день,\* даруючи  
життя світові.\* Тому сили небесні взивали до Тебе, Життедавче:\*  
Слава воскресінню Твоєму, Христе,\* слава царству Твоєму,\* слава  
провидінню Твоєму,\* єдиний Чоловіколюбче!

**Тропар (глас 4):** Днесь благовоління Божого предображення\*  
і спасення людей проповідання,\* у Божому храмі Діва ясно  
з'являється\* і Христа всім предзвіщає.\* Йй і ми голосно закличмо:\*  
Радуйся, промислу Створителя сповнення.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.**

**Кондак (глас 1):** Воскрес Ти у славі як Бог із гробу\* і світ із Собою  
воскресив,\* людське єство Тебе, як Бога, оспівує\* і смерть щезла.\*  
Адам же ликує, Владико,\* і Єва нині, з узів визволившись, радіє,  
взиваючи:\* Ти, Христе, Той, Хто всім подає воскресіння.

**І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Кондак (глас 4):** Пречистий храм Спасів,\* дорогоцінна світлиця  
і Діва,\* священна скарбниця Божої слави\* днесь уводиться в дім  
Господній,\* благодать з собою вводячи,\* що в Дусі божественнім,\*  
яку оспівують ангели Божі:\* Вона є оселя небесна.

**Twenty-sixth Sunday after Pentecost; Leave-taking of the  
Feast of the Entrance of the Most Holy Mother of God into  
the Temple; Our Holy Father and Priest-martyr Clement  
Pope of Rome (101); Peter Bishop of Alexandria (312)  
- November 25.**

*Text from "[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)";  
Pg. 329 (Tone 1) & Pg. 727 (Entrance)*

**Troparion (Tone 1):** Though the stone was sealed by the Judeans\* and  
soldiers guarded Your most pure body,\* You arose, O Savior, on the third  
day,\* and gave life to the world.\* And so the heavenly powers cried out  
to You, O Giver of Life;\* Glory to your resurrection, O Christ!\* Glory to  
Your kingdom!\* Glory to Your saving plan,\* O only Lover of Mankind.

**Troparion (Tone 4):** Today is the prelude of the good pleasure of God,\*  
and the proclamation of salvation for the human race.\* In the Temple of  
God\* the Virgin is clearly revealed,\* and beforehand announces Christ to  
all.\* To her, then, let us cry aloud with a mighty voice:\* Rejoice, fulfillment  
of the Creator's plan.

**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Kontakion (Tone 1):** You arose in glory from the tomb\* and with  
Yourself You raised the world.\* All humanity acclaims You as God,\* and  
death has vanished.\* Adam exults, O Master,\* and Eve, redeemed now  
from bondage, cries out for joy.\* "You are the One, O Christ, Who offer  
resurrection to all."

**Now and for ever and ever. Amen.**

**Kontakion (Tone 4):** The Saviour's pure temple,\* the precious bridal  
chamber and Virgin,\* the sacred treasury of the glory of God,\* is brought  
today into the house of the Lord;\* and with her she brings the grace\* of  
the divine Spirit.\* God's angels sing in praise of her.\* She is indeed the  
heavenly dwelling place.

**Прокімен (глас 1):** Милість Твоя, Господи, хай буде над нами,\* бо ми надіялись на Тебе (Пс 32,22).

*Стих:* Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала (Пс 32,1).

**Прокімен (глас 3):** Величає душа моя Господа\* і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм (Лк 1,46-47).

**Апостол: (Еф 5,9-19):** *Браття*, поведьтеся, як діти світла. Плід світла є у всьому, що добре, що справедливе та правдиве. Шукайте пильно того, що подобається Господеві. Не беріть участі в безплідних ділах темряви, а радше їх картайте, бо що ті люди потай роблять, соромно й казати. Все, що ганиться, стає явним у світлі, а все, що виявляється, стає світлом. Тому говорить: Прокинься, сплячий, і встань із мертвих, а Христос освітить тебе. Тож уважайте пильно, як маєте поводитися: не як немудрі, а як мудрі, використовуючи час, бо дні лихі. Тому не будьте необачні, але збагніть, що є Господня воля. І не впивайтесь вином, бо в нім є блуд, а сповнюйтеся Духом. Проказуйте між собою вголос псалми й гимни та духовні пісні, співайте і прославляйте в серцях ваших Господа.

**Alleluia (Tone 1): Alleluia, alleluia, alleluia!**

*Стих:* Бог, що дає відплату мені, і покорив народи мені (Пс 18,48)

*Стих:* Ти, що звеличуєш спасіння царя, і даєш милість помазаннику Своему Давидові і родові його повіки (Пс 18,51).

*Стих:* Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє (Пс 44,11).

*Стих:* Лицю твоєму помоляться багаті народи (Пс 44,13).

**Prokimenon (Tone 1):** Let Your mercy, O Lord,\* be upon us,\* as we have hoped in You (Ps 32:22).

*verse:* Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous (Ps 32:1).

**Prokimenon (Tone 3):** My soul magnifies the Lord,\* and my spirit has rejoiced in God my Saviour (Lk 1:46-47).

**Epistle: (Ephesians 5:9-19):** *Brethren*, live as children of light—for the fruit of the light is found in all that is good and right and true. Try to find out what is pleasing to the Lord. Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them. For it is shameful even to mention what such people do secretly; but everything exposed by the light becomes visible, for everything that becomes visible is light. Therefore it says, ‘Sleeper, awake! Rise from the dead, and Christ will shine on you.’ Be careful then how you live, not as unwise people but as wise, making the most of the time, because the days are evil. So do not be foolish, but understand what the will of the Lord is. Do not get drunk with wine, for that is debauchery; but be filled with the Spirit, as you sing psalms and hymns and spiritual songs among yourselves, singing and making melody to the Lord in your hearts.

**Alleluia (Tone 1): Alleluia, alleluia, alleluia!**

*verse:* The God of gods, the Lord, spoke and summoned the earth from the rising of the sun to its setting (Ps 49:1).

*verse:* Gather to Him His devout ones, who with sacrifice make covenant with Him (Ps 49:5).

*verse:* Hear, O daughter, and see, and incline your ear (Ps 44:11).

*verse:* The rich among the people shall entreat your countenance (Ps 44:13).

**Євангеліє:** (Лк 12,16-21): Сказав Господь притчу оцю: Одному багатому чоловікові добре зародила нива. І мислив він собі, кажучи: Що мені робити? Не маю де зібрати урожай мій. І сказав: Ось що я зроблю: розберу мої стодоли і більші збудую, і зберу туди все збіжжя моє і добра мої. І скажу душі моїй: Душе, маєш багато дібр, зложених на багато літ. Спочивай, їж, пий і веселися. Сказав же йому Бог: Безумний, в цю ніч зажадають від тебе душу твою, а те, що ти наготовив, кому буде? Отак воно з тим, хто для себе збирає, а не в Бога багатіє.

*Замість Достойно співаємо віддання:* Ангели, бачачи вхід Пречистої, здивувалися, як Діва ввійшла у святая святих.

**Ірмос (глас 4):** Як одушевленного божого кивоту нехай ніяк не дотикається рука осквернених. А уста вірних, голос ангела виспівуючи, Богородиці, невмовкаючи, з радістю нехай кличуть: Справді вище всіх ти еси, Діво чиста.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

**Другий:** Чашу спасіння прийму\* і ім'я Господнє призову (Пс 115,13). Аلیلуя (х3).

**Gospel: (Luke 12:16-21):** *The Lord spoke this parable:* ‘The land of a rich man produced abundantly. And he thought to himself, “What should I do, for I have no place to store my crops?” Then he said, “I will do this: I will pull down my barns and build larger ones, and there I will store all my grain and my goods. And I will say to my soul, Soul, you have ample goods laid up for many years; relax, eat, drink, be merry.” But God said to him, “You fool! This very night your life is being demanded of you. And the things you have prepared, whose will they be?” So it is with those who store up treasures for themselves but are not rich towards God.’

*Instead of “It is truly...”:* Seeing the entrance of the pure one, angels marvelled in wonder how the Virgin could enter the holy of holies.

**Irmos (Tone 4):** Let no hand of the profane touch God’s living ark, but instead let the lips of those who are believers sing out ceaselessly in the words of the angel, crying out with great joy to the Mother of God: O pure Virgin, you are truly higher than all.

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest (Ps 148:1).

**Second Communion Verse:** I will take the chalice of salvation;\* and I will call upon the name of the Lord (Ps 115:13). Alleluia! (х3)